

“We’re Mericans”: La traducción de la identidad en la obra de Sandra Cisneros

María Eugenia Martín Jato

Universidad Autónoma de Madrid, Departamento de Lingüística
Facultad de Filosofía y Letras
Módulo IV, Bis
Carretera de Colmenar, Km, 15
28049, Madrid

martinmariaeugenia@gmail.com

Resumen

En este trabajo se analiza de forma general la pérdida de información en la traducción de ciertos aspectos en la obra “Woman Hollering Creek” de Sandra Cisneros. Para llevar a cabo dicho proyecto se han tomado únicamente, como punto de partida, características lingüísticas aportadas por la autora al proceso global de creación de la identidad chicana.

Aunque el autor domina perfectamente el inglés y conoce y utiliza el español en el ámbito familiar, los intercambios entre dichos idiomas en su obra son frecuentes y en la mayoría de los casos intencionados. Dicha alternancia muestra su búsqueda de localización geográfica, social y lingüística así como su búsqueda de una identidad propia. En este estudio se han tomado como fuentes de documentación la obra narrativa de Sandra Cisneros: “Woman Hollering Creek”, en su versión original en inglés y su traducción al español. Las evidencias recogidas son utilizadas por Cisneros para la creación de una identidad Chicana, una identidad que está a caballo entre la cultura Norteamericana y la Mexicana y que no se identifica con ninguna de las dos, pero a la vez bebe de ambas. Dichos datos se clasifican en rasgos fonológicos, morfológicos, sintácticos y semánticos y se estudia la aportación de los mismos a la creación de la identidad chicana en la obra de Cisneros.

Todo este análisis exhaustivo es necesario para comprender la importancia de cada una de las elecciones lingüísticas de la autora y su obra, y como dichas elecciones tienen una repercusión en el lector y en la lectura global. Una vez establecida la importancia de este análisis, el presente artículo llega al cenit de su desarrollo, la pérdida de información que sufre la obra original en la traducción. En un primer examen de los datos y conclusiones obtenidos se establecerá la posibilidad o imposibilidad en la traducción de los aspectos lingüísticos que contribuyen a la creación de una identidad incluso dentro de los mismos textos y en los casos en los que la traducción ha sido posible, en que medida ha habido pérdida de información respecto al original.

Este artículo pretende marcar un punto de partida en la investigación respecto a la posibilidad de la traducción de la identidad lingüística chicana.

Palabras Clave: Alternancia de Códigos, Bilingüismo, Traducción, Pragmática, Literatura Chicana, Sandra Cisneros,

Abstract

This article presents a general analysis about the translation of several aspects of “Woman Hollering Creek” by Sandra Cisneros. Only linguistic characteristics were taken into account depending on the relevance to the process of Chicano identity creation and development.

Even though the author is bilingual and bicultural, in English and Spanish, the contexts where these two languages apply are different and so the various uses the author accounts are proof of the Chicano search for a physical, social and linguistic location among the rest of American identities; in short, they long for an identity to call their own. The Chicano identity is not Mexican, nor Spanish or American but it nourishes from all of them.

Phonetical, morphological, syntactic and semantic characteristics must be taken into account to comprehend the author choices when writing in English or Spanish. The whole of these choices conform part of the literary Chicano identity which modulates the reader’s pragmatic reactions to the story.

The Spanish translation of the original work therefore, shows the lost of pragmatic information due to the lack of codeswitching, between English and Spanish, and other literary resources which evolve

in the reader's different image of the Chicano context and culture. This analysis presents the starting point to a deeper investigation on identity translation in Chicano literature.

Key words: Codeswitching, Bilingualism, Translation, Pragmatics, Chicano Literature, Sandra Cisneros.

Tabla de contenidos

1. Introducción.....	2
2. Objetivos, metodología y fuentes de estudio	2
3. Contexto histórico-cultural	3
4. Marco literario	4
5. En busca de una identidad	4
5. Características Lingüísticas en la obra narrativa de Sandra Cisneros.....	5
5.1 Fonología	6
5.2 Morfología.....	6
5.3 Sintaxis	7
5.4 Semántica.....	8
6. Traducción de una Identidad	10
7. Conclusiones	11
8. Bibliografía.....	12

1. Introducción

En el siguiente trabajo se presenta un análisis general sobre la pérdida de información en la traducción de ciertos aspectos en la obra "Woman Hollering Creek" de Sandra Cisneros. Para llevar a cabo dicho proyecto se han tomado únicamente, como punto de partida, características lingüísticas aportadas por la autora al proceso global de creación de la identidad chicana. Las características lingüísticas no funcionan de manera aislada a la formación de esta identidad, pero se han tomado como punto de partida por ser las más evidentes y las que transmiten más información pragmática.

El marco de trabajo se circunscribe a los estudios sobre la posibilidad de la traducción o la imposibilidad de la misma.

Los resultados obtenidos muestran que si bien la traducción trata de recrear el contenido del original, el mensaje pragmático creado por Cisneros y su aportación a la consolidación de una identidad Chicana se pierden en su mayor parte.

En las siguientes secciones se expondrán los objetivos, metodología y fuentes de estudio. Además se encuadrará histórica y literariamente la obra de Sandra Cisneros. Por último, una vez establecido el marco teórico, se llevará a cabo un análisis de la obra, primero lingüístico y más tarde desde el punto de vista de la traducción.

2. Objetivos, metodología y fuentes de estudio

Los estudios anteriores tienen como objeto de estudio la obra de Sandra Cisneros como instrumento literario, analizan sus personajes, aquello que evocan o representan o su repercusión en la lucha cultural Chicana, pero no hay estudios lingüísticos anteriores dentro del marco de la traducción.¹ "A Silence Between Us" (Mullen 1996) toca el tema

¹ Ver Carbonell, A. M. (1999). "From Llorona to Gritona: Coatlicue in Feminist Tales by Viramontes and Cisneros." *Melus* 24(2): 53-75. , Ganz, R. (1994). "Sandra Cisneros: Border Crossing and beyond." *Melus: Varieties of Ethnic Criticism* 19(1): 19-29. , Hamilton Burriss, S. (1999). A Formalist Reading of Sandra Cisneros' Woman Hollering Creek. 2004. , entre otros.

de la traducción pero el tema central es la traducción como interpretación del mensaje y en ningún momento hace referencia a la traducción al español de la obra original.

En el presente artículo se ha tomado como fuentes de documentación la obra narrativa de Sandra Cisneros: “Woman Hollering Creek”, en su versión original en inglés y su traducción al español. Tras un análisis y lectura exhaustivos, se recogieron evidencias lingüísticas varias utilizadas por Cisneros para la creación de una identidad Chicana, una identidad que está a caballo entre la cultura Norteamericana y la Mexicana y que no se identifica con ninguna de las dos, pero a la vez bebe de ambas. Los datos lingüísticos recogidos se clasificaron en rasgos fonológicos, morfológicos, sintácticos y semánticos y se estudió la aportación de los mismos a la creación de la identidad chicana en la obra de Cisneros y como ésta ha contribuido a la cultura chicana en general. Todo este análisis exhaustivo, así como el marco en el que encuadra la obra, es necesario para comprender la importancia de cada una de las elecciones lingüísticas de la autora y su obra, y como dichas elecciones tienen una repercusión en el lector y en la lectura global.

Una vez establecida la importancia de este análisis, el presente artículo llega al cenit de su desarrollo, la pérdida de información que sufre la obra original en la traducción. En un primer examen de los datos y conclusiones obtenidos se establecerá la posibilidad o imposibilidad de la traducción de los aspectos lingüísticos que contribuyen a la creación de una identidad incluso dentro de los mismos textos y en los casos en los que la traducción ha sido posible, en que medida ha habido pérdida de información respecto al original. Dicho examen se realizará sin tener en cuenta, en una fase previa, las traducciones oficiales y publicadas en español del libro objeto de este estudio.

Por último se analizará la traducción al español y se llevará a cabo un análisis utilizando los objetivos a cumplir por la traducción a priori, teniendo en cuenta la importancia de la identidad creada en los originales, para compararlos con la traducción en sí y establecer conclusiones sobre la posibilidad (parcial o total) o la imposibilidad de la traducción de la obra de Sandra Cisneros.

3. Contexto histórico-cultural

La Literatura Chicana y sus orígenes se encuentran fuertemente unidos a los acontecimientos históricos sucedidos entre México y EEUU y sobre todo a partir del tratado de Guadalupe Hidalgo en 1848, tras el cual casi la mitad del territorio mexicano pasa a formar parte de los EEUU incluyendo California, Arizona, Nuevo México y Texas.

El afán de aventuras, las múltiples leyendas sobre riquezas y en ocasiones el azar llevaron a los españoles a adentrarse en las áridas tierras que hoy constituyen la región fronteriza de los EEUU con México. Su cultura y tradiciones se mezclaron con las de los nativos mexicanos e indios sedentarios dando lugar a la mezcla racial y cultural que conformó una cultura que llegaría hasta nuestros días. Como dice McWilliams: “La herencia hispana del suroeste tiene dos partes: la española y la México-india” (McWilliams 1968: 9). Los angloamericanos sentían aversión por este grupo al que denominaremos hispano-mexicanos y los ignoraron durante décadas; la región fronteriza en general fue dejada de lado ya que los anglos tenían suficiente con subyugar a los indios nómadas: “Debido al aislamiento de la región, durante muchos años la frontera fue solo una línea en el mapa. La patrulla fronteriza del servicio de inmigración no se estableció hasta 1924. Y hasta 1911 unos cuantos guardas montados, como se les

llamaba patrullaban esta extensión de dos mil millas, de la que la mayor parte del territorio estaba desolado y escasamente poblado” (McWilliam 1968: 62).

“Durante muchos años después de 1846, los hispanoamericanos que se quedaron en Estados Unidos se conocían como “nuestros hermanos que fueron vendidos” (McWilliam 1968: 118). Los habitantes mexicanos se sentían desplazados, ya que tenían que adaptarse a otra cultura y a otra lengua. Es a partir de este momento cuando podemos comenzar a hablar del germen de la cultura chicana. Los mexicanos se sentían despechados con su gobierno central que los había vendido y abandonado. Por otro lado, empezaban a sentir la opresión de un gobierno nuevo que los trataba como a seres inferiores y no podían evitar ver con desconsuelo como los “nuevos americanos” se asentaban en sus tierras, se hacían con sus propiedades, resignándose a su destino o embarcándose en litigios que durarían décadas en resolverse.² A partir de ese momento surge la necesidad de identificarse como diferentes; diferentes de los traidores mexicanos y diferentes de los “nuevos americanos” que les arrebataban lo que era suyo. Esta búsqueda de identidad continúa hasta nuestros días.

4. Marco literario

La discusión sobre cuál sería el periodo de la producción literaria y que obras a considerar bajo el epígrafe de Literatura Chicana es variada. La primera bibliografía fue compilada por Guillermo Rojas en “El Grito” en 1973. Algunos marcan el inicio con obra “Pocho” de Jose Antonio Villarreal en 1959 y otros con el comienzo del movimiento “La Causa” a principios de los 60. Pero es cierto que si tenemos en cuenta la definición más generalizada del término Literatura Chicana según Luis Leal: “we shall consider Chicano Literature here to be that literature written by Mexicans and their descendants living or having lived in what is now the United States” (Barreto 1993: i), tendríamos que remontarnos al momento histórico de la Anexión de California en 1848 y encontraríamos a la que podemos considerar la primera autora chicana: Maria Amaparo Ruiz de Burton.

5. En busca de una identidad

El término chicano, se cree, procede como derivación o desinencia del término mexicano que derivó en la voz *xicano*. Como la pronunciación de la “x” /x/ se cambiaba a veces por ch, /tʃ/, dio como resultado *chicano*. Esta demostración desde el punto de vista sociológico ha tenido un significado peyorativo del que no se acaba de deshacer.

La lengua es uno de los elementos distintivos de la cultura chicana ya que a través de la lengua se transmite no sólo la cultura sino también los valores. La transmisión oral juega un papel fundamental en una sociedad en la que la alfabetización de sus gentes es precaria. Es un instrumento para reivindicar las tierras que les fueron robadas (Aztlán). La comunidad chicana empezó utilizando el español como lengua de comunicación para pasar al inglés y así poder llegar a la comunidad dominante. Solo recientemente y tras llegar a una madurez cultural se han comenzado a publicar escritos en los que la alternancia de códigos es evidente. La lengua chicana es una lengua libre y viva, que no se ciñe a convenciones establecidas por los sistemas del inglés y el español. El uso del cambio de códigos entre hablantes es todavía considerado como una falta de nivel educativo y los especialistas creían que utilizaban un código

² ver Oden, F. B. (1992)

como apoyo a otro para poder expresarse. La diversidad es una de las características principales de la cultura chicana. Su realidad es polifacética y ha de ser expresada en polifonía, es una cultura híbrida. Se vuelven a sentir orgullosos de su pasado y se reencuentran con su cultura ancestral.

El mensaje americano de igualdad que se difundió para atraer inmigrantes era una estafa y ni siquiera en la actualidad se puede decir que exista. El legado indio se hace patente para recuperar la relación con las tierras con las que mantenían un pacto espiritual. Es entonces cuando se dan cuenta de la opresión a la que han sido sometidos. Oprimidos social y económicamente los chicanos se vieron usurpados de su identidad y sustituida por estereotipos, por lo que los escritores chicanos se encaminan en la búsqueda de la identidad que les había sido robada. Crearon un género propio “narrativa de la identidad propia”. En su literatura tratan de integrarse en la sociedad anglosajona sin renunciar a sus raíces. Los autores tienen que crearse y en sus obras se representan a sí mismos en los personajes, los cuales se embarcan en esa búsqueda de valores que los identifiquen. En sus obras tratan de establecer una relación entre el ser interior y la realidad que les rodea. Se trata de defender la multiplicidad de identidades que caracteriza a la Raza Chicana (herencias india e hispana). Una de sus reivindicaciones es la búsqueda de un lugar físico suyo propio, el Aztlan que les fue arrebatado por los anglos. Espacio físico y mítico conectado con las vivencias de la Raza y todo su sufrimiento.

Al mismo tiempo que asistimos al florecimiento de la Raza, surgen grupos que intentan oprimirlos y discriminarlos, presentándolos como seres primitivos e inferiores. Pero tras una búsqueda introspectiva, los Chicanos han logrado encontrar su propia definición. Una de las características que los definen en la mezcla de códigos en la literatura, reflejo de la realidad cultural de la Raza. “A través de su literatura, especialmente mediante aquella que reproduce la lengua empleada habitualmente por el pueblo chicano, y que consiste es el cambio de códigos entre el español y el inglés, los chicanos están dándose a conocer como un pueblo en su renacimiento que quiere expandirse y propagar los ideales que está recuperando.” (León 2000: 37)

Es importante señalar que en esta búsqueda de identidad no está solo la lucha del hombre chicano por conseguir la igualdad con el anglo si no la de la mujer chicana por conseguir la igualdad y reconocimiento dentro de su propia comunidad patriarcal, para huir así de los estereotipos que su misma cultura le impone.

La identidad a la que en el presente trabajo se hace referencia, es la identidad circunscrita al ámbito de la literatura y cultura chicanas. Es lo que define Justo S. Alarcón en palabras de José Ortega y Gasset: “Yo soy yo y mis circunstancias” (Alarcón 1987: 1). Si seguimos el transcurso de la historia chicana, el chicano actual es producto de un largo periodo de colonización. Primero los españoles y más tarde los actuales estadounidenses. Fruto de dichos acontecimientos en la literatura chicana aparecen dos pares de mentalidades paralelas: opresor-oprimido, dominador-dominado.

Justo S. Alarcón menciona en su artículo la necesidad de los primeros autores chicanos por contar las experiencias de la raza oprimida y las suyas propias realizadas dentro de propio grupo.

5. Características Lingüísticas en la obra narrativa de Sandra Cisneros

Como ya hemos visto en el epígrafe anterior, la aportación de Cisneros o de la Literatura Chicana en general a la creación o formación de una identidad que pueda servir de espejo a la comunidad Chicana, puede ser explotada o analizada desde diferentes puntos de vista. Las investigaciones principales, se decantan por el análisis

del contenido como forma de expresión de los anhelos y expectativas de dicha comunidad. Dichos estudios toman como punto de partida diferentes críticas literarias llegando más o menos a las mismas conclusiones.

El siguiente estudio sin embargo, trata de centrarse principalmente en las características lingüísticas y las extensiones pragmáticas de dichas elecciones hechas por la autora. No se puede dejar de lado por completo el contenido, porque el análisis lingüístico que se presenta a continuación se conecta con el contenido del texto de alguna manera y de ahí el sentido de la tesis del presente artículo. Es esta conexión entre las características lingüísticas y el significado final que se pretende transmitir, lo que dificulta o imposibilita en algunos casos la traducción.

Las diferencias obvias y en ocasiones extremas entre el inglés y el español son utilizadas por Cisneros para crear un ambiente de mezcla en el que el inglés parece ser el idioma dominante, pero luego nos damos cuenta que no deja de ser un vehículo transmisor de una cultura que va más allá de la simple mezcla de lenguas o de fenómeno de “cambio de códigos”.³ Para este análisis solamente se ha tenido en cuenta rasgos lingüísticos dejando para futuros estudios los rasgos extralingüísticos o literarios. La distribución planteada de los datos obtenidos ha sido elegida por razones de claridad para el análisis posterior.

5.1 Fonología

Las características fonológicas encontradas, aunque escasas, no dejan de ser primordiales para marcar la diferencia irreconciliable entre el inglés y el español: en pocas palabras, el español se lee como se escribe y el inglés no. Esta es una barrera a veces infranqueable para los que se enfrentan a la ardua tarea de tener que aprender un segundo idioma y en la mayoría de los casos no se pueden evitar las interferencias con el idioma nativo. Es difícil plasmar esta dificultad fonológica, pero con unos cuantos ejemplos salteados, Cisneros consigue transmitir esta diferencia. Por un lado el hecho que se menciona al principio, la conexión del español entre la fonología y la grafía: “What? I say, though it’s neither proper nor polite. What? Which the awful grandmother hears as ¿*Güat?*” (Woman Hollering Creek⁴ 1991: 19)

Tras introducir todos los nombres y apodos de Patricia, al final distingue la manera de pronunciar el nombre en español escribiéndolo en cursiva y tal y como se diría (incluso en la identificación de grafemas <c>, <z> y <s> con la /s/, sin hacer distinción entre la fricativa /s/ y la interdental /θ/, fenómeno conocido como seseo: “But if you caught her alone, and said, *Pa-trrri-see-ah*-I always made sure I said it in Spanish- *Pa-trrri-see-ah, cut the bull crap and be for real*” (WHC 1991: 37)

5.2 Morfología

En cuanto a la alteración de morfemas, no es muy abundante y la interferencia del español (quizás de un estrato educativo bajo) en la formación de un plural irregular: “feets” (WHC 1991: 4). Más o menos lo que en español equivaldría a decir *pieses**.⁵

³ Corresponde con el término anglosajón “code-switching” en el que hay una lengua dominante (L1) y se introducen elementos de otra lengua (L2). Este fenómeno no es arbitrario y dichos cambios están condicionados a unas reglas determinadas lo que ha provocado algunos intentos de crear gramáticas.

⁴ De ahora en adelante WHC

⁵ Se marcará con un asterisco las incorrecciones

“teeths” (WHC 1991: 5) es otro ejemplo de plural irregular en inglés que refleja la formación del plural en español.

5.3 Sintaxis

Los resultados del análisis sintáctico han sido cuantiosos, lo que nos lleva a pensar que este sea el vehículo principal que Cisneros utiliza para la creación de una atmósfera de mezcla y cohesión, el punto donde las dos lenguas se entrelazan para dar lugar a esa manera de expresión que identifique a los diferentes individuos como chicanos. El juego sintáctico en el que nos introduce Cisneros se basa principalmente en las diferencias entre el español y el inglés.

El inglés es una lengua mucho más rígida y estricta en cuanto al orden de palabras, no siendo así el caso del español que permite una gran flexibilidad en ocasiones llevada a extremos, sobre todo en el ámbito de la poesía. En la novela objeto de análisis, la lengua predominante es el inglés y éste simula el orden de palabras del español para crear una sensación de confluencia de ambas lenguas: “who is never home hardly” (WHC 1991: 4), “and we are in our beds and happy” (WHC 1991: 13), “already did he divine” (WHC 1991: 43), “is another thing entirely” (WHC 1991: 43)

Este recurso se hace más evidente en construcciones propias de la lengua inglesa como las “question tags”: “the blue jeans of Ofelia” (WHC 1991: 4), “over the flannel nightgown of Margarita” (WHC 1991: 4), “the work shirts of her daddy” (WHC 1991: 4) o el orden entre nombres y adjetivos: “teeny-tiny braids real pretty” (WHC 1991: 5).

La morfología del verbo español permite que se omita el verbo, incluso en general la repetición del sujeto recurrente resulta redundante y se prefiere la elipsis. En inglés sin embargo el sujeto es siempre necesario y en los casos en los que no hay un sujeto explícito, como en el caso de las impersonales, se recurre al pronombre “it”. El hecho es que el texto sometido a análisis, en este caso, presenta como lengua dominante el inglés, pero un inglés que imita la sintaxis del español. De esta manera el inglés se vuelve más coloquial, de un carácter oral más que escrito y otorgándole a la vez un carisma familiar.

“I’m going to sit in the sun, [I]⁶ don’t care if it’s a million trillion degrees outside [...]” (WHC 1991:3)

“I’m going to scratch your mosquito bites, Lucy so they’ll itch you, then [I’m going to] put Mercurochrome smiley faces on them.”(WHC 1991: 5)

En ocasiones esta ausencia destaca de una manera especial, cuando aparece después de punto y seguido, al principio de la oración, aunque el sujeto al que se refiere siempre se encuentra en algún punto cercano:

“Salvador, late or early, sooner or later arrives with the strings of younger brothers ready. [He] Helps his mama, who is busy with the business of the baby. [He] Tugs the arms of Cecilio, Arturito, [...]” (WHC 1991: 10).

Por otro lado la gramática inglesa se sirve de ciertos marcadores, propios de ésta y ajenos completamente al español, por ello en muchas ocasiones la autora prescinde de dichos marcadores, dando al texto un aire de neutralidad: ni inglés, ni español. Algunos ejemplos son los marcadores de tercera persona singular: “Her whole family like[s]” (WHC 1991: 3), “so it don’t [doesn’t] stretch out” (WHC 1991: 4), los auxiliares para formar los diferentes tiempos verbales, como el caso del futuro: “[We will] look twice under the house” (WHC 1991: 5), “Everybody today [is] selling toys” (WHC 1991: 15)

⁶ Se marcará entre corchetes la correcciones hechas al texto original

o los auxiliares para interrogativas: “What [does] she do in there all by herself? [...] How many kids [do] you want when you grow up?” (WHC 1991: 126)

En la narrativa, el español se distingue de otras lenguas por la longitud de las oraciones en ocasiones llegando una frase a ocupar un párrafo entero de hasta una página. Para la gramática española, este fenómeno no resulta para nada extraño. Sin embargo en inglés es algo prácticamente impensable, de ahí que se hable de la rigidez de la lengua anglosajona. Un párrafo en el se pierden las referencias salpicado por todas partes de comas y conjunciones coordinantes es prácticamente inexistente. Cisneros utiliza este recurso sobre todo en fragmentos en los cuales la morfología, semántica o fonología no resultan suficientes para confinar la texto de un sentido híbrido: “When the sky of Tepeyac [...] before Abuelita tells him he can go.” (WHC, p.21,22). Este párrafo en particular ocupa 19 líneas.

5.4 Semántica

5.4.1 El fenómeno del “Code-switching” o Cambio de Código

El fenómeno conocido como “code-switching” o cambio de código ha sido ampliamente estudiado por expertos como: Jacobson, Lipski, Myer-Scotton, Zentella o Barkin entre otros. Todos ellos dan por sentadas ciertas bases para que produzca el cambio de códigos, siendo la principal de todas, el dominio por parte del hablante de dos lenguas, la nativa (L1) y una segunda lengua (L2). La discrepancia surge al establecer el dominio de una de las lenguas sobre la otra (L1 y L2) o lo que debe ser considerado como cambio de código o un simple préstamo de la (L2). Barkin (Barkin 1978) considera el fenómeno de insertar elementos léxicos aislados como fruto de la necesidad, que surge de manera inconsciente para rellenar los huecos que se presentan en la L1 bien porque se desconocen o bien porque no existen y por ello se toman de la L2. En el caso de que el hablante domine las dos lenguas prácticamente por igual, la relación antes expuesta puede darse en ambos sentidos, de manera que en ocasiones o se sabe cual es la L1 o ésta se presenta como dominante dependiendo del contexto. También puede darse la alternancia entre estructuras sintácticas y no solamente elementos léxicos, lo que Jacobson (Jacobson 1978) denomina el verdadero “code-switching”. El objeto del presente artículo no es profundizar en el tema de cambio de códigos, sino utilizarlo como marco para clasificar los datos recogidos. Sin embargo, se realizará un estudio más profundo en siguientes investigaciones.

Las restricciones que rodean a todo este cambio de códigos o alternancias es variada y compleja pero lo que sí que es evidente es que la mayoría de los estudios se refieren a la lengua oral, puesto que la lengua escrita da lugar a la deliberación y con ello a la elección consciente de los diferentes cambios para provocar una reacción en el lector o para transmitir un mensaje determinado. Aunque en ocasiones esta alternancia se daba a la inexistencia de un término en particular en la L1 o con las connotaciones en la L2 que no puede transmitir su equivalente en la L1, muchas veces la elección se produce de manera consciente transmitiendo mucho más por la elección, que la significación del vocablo en si.

Los datos recogidos de la obra “Woman Hollering Creek” se pueden dividir en diferentes categorías teniendo en cuenta su naturaleza, el contexto, el elemento detonante de su aparición, etc. entre otros. La clasificación presentada a continuación tiene en cuenta todos estos aspectos y podemos dividir todos ellos de manera general en alternancia de códigos en elementos léxicos individualizados y aislados, o alternancia de códigos de grupos sintácticos.

Los elementos obvios que Cisneros introduce en español (L2), salpicando el discurso primario en inglés (L1) son aquellos categorizados como nombres propios, los cuales pueden referirse a lugares: “Tepeyac” (WHC 1991: 21), “Tampico” (WHC 1991: 32), “San Dionisio de Tlaltepango” (WHC 1991: 33), “Miseria” (WHC 1991: 33), “Seguín” (WHC 1991: 45) nombres propios de personas, en español: “Luz María” (WHC 1991: 22), “Concha” (WHC 1991: 31), “Eusebio” (WHC 1991: 33), “Delfina Benavides” (WHC 1991: 38), o nombres españoles que han sido adaptados a la fonética inglesa o han sufrido algún tipo de contaminación fruto del contacto entre lenguas: “Phyllis Lopez” (WHC 1991: 9), “Sylvia Saldivar” (WHC 1991: 9), “La Patee” (WHC 1991: 37). Dentro de este grupo y con una connotación especial referente a la religiosidad se presentan múltiples ejemplos de menciones a santos y vírgenes propias de la cultura mexicana: “La divina providencia” (WHC 1991: 17), “La Virgen de Guadalupe” (WHC 1991: 17,18,21,75), “La Basílica de Nuestra Señora” (WHC 1991: 21), “Santo Niño de Atocha” (WHC 1991: 75), “Nuestra Señora de San Juan de los Lagos” (WHC 1991: 75), Santa Lucia (WHC 1991: 75). Los elementos anteriormente presentados, aportan al texto un carácter exótico, extranjero, portadores de una carga cultural importante, aunque sean los presentados a continuación los que aportan una información semántica mayor, incluso difícil de entender para un lector que no sea bilingüe y bicultural.

La comida es un tema recurrente en la obra de Cisneros y su elección del español para referirse al tema culinario es producto de la intraducibilidad de dichos términos puesto que son fruto de un fondo cultural específico que no puede ser traducido con simplemente llevar a cabo una traducción literal, por ejemplo no significa lo mismo un “café con leche” (WHC 1991: 23) en México que en EEUU *caffè latte*. Las implicaciones culturales y el rito de tomarse un *café con leche* son mucho más amplias en México; supone sentarse, con unos amigos y una charla para lo cual *el café* sirve de simple pretexto. Algunos ejemplos son los siguientes: “tortillas” (WHC 1991: 3,22), “churros” (WHC 1991: 2), “torta” (WHC 1991: 12), “sopa de fideo” (WHC 1991: 23), “carne guisada” (WHC 1991: 23), etc.

La comunidad Chicana compuesta principalmente por emigrantes mexicanos y sus descendientes utilizan el español en el ambiente familiar, la mayoría de las veces propiciado por el hecho de que los cabezas de familia nunca han llegado a dominar el inglés y siguen utilizando el español en el ámbito familiar: “abuelita” (WHC 1991: 4), “mama” (WHC 1991: 8), “papa” (WHC 1991: 8), “abuelito” (WHC 1991: 22).

A lo largo de la obra se dan múltiples ejemplos de alternancia de códigos del tipo léxico que no caben bajo ninguna de las categorías ya especificadas y que pertenecen a campos semánticos dispares; algunos ejemplos son: “chones” (WHC 1991: 5), “burro” (WHC 1991: 12), “huaraches” (WHC 1991: 22), “un, dos, tres...” (WHC 1991: 23), “sinvergüenza” (WHC 1991: 32), “demonio” (WHC 1991: 32), “telenovelas” (WHC 1991: 47), “zócalo” (WHC 1991: 50), entre otras.

De estructura más compleja y según a quedado constatado por diferentes estudios como los de Myers-Scotton (1993) y Lipski (1982) la alternancia sintáctica no se produce de manera arbitraria y aunque no hay unas reglas establecidas, si que se han detectado restricciones en su uso. Las mismas restricciones a las que están sujetos los diferentes casos de alternancia, posibilitan clasificar de manera general los ejemplos obtenidos de alternancia sintáctica.

a) Alternancia de frases u oraciones: “... so somebody can yell ¡*Qué saquen a ese niño!* But it’s Kiki, that means me...” (WHC 1991: 13), “*Pues allá de los indios, quién sabe-* who knows...” (WHC 1991: 46), “Yeah, you got it. A regular soap opera sometimes. *Que vida compadre. Bueno bye.*” (WHC 1991: 55), “Well, I’d always bow

and say *Gracias, mi querido público*, thank you...” (WHC 1991: 63), “I will love you *hasta la muerte, mi vida*.” (WHC 1991: 64). “*Pues, allá de los indios, quien sabe*” (WHC 1991: 46)

b) Combinaciones nombre-adjetivo: “tough chichi” (WHC 1991: 65), “mango paletas” (WHC 1991: 72), “*fanfarrón clothes*” (WHC 1991: 70), “*charro jacket*” (WHC 1991: 85) “*charro costume*” (WHC 1991: 100),

c) Antes o después de una preposición: “*nalga to nalga*” (WHC 1991: 66), “*A charro among charros*” (WHC 1991: 95).

d) Traducción bilingüe: “...*quien sabe*-who knows...” (WHC 1991: 46), “La Flaca.. La Muertita... La Death...” (WHC 1991: 6).

e) Alternancia de grupos sintácticos: “I was going to *dar a luz*” (WHC 1991: 32), “over one border and beyond to a town *en el otro lado*” (WHC 1991: 43), “I love you, María, listen to me, *mi querida*” (WHC 1991: 52)

6. Traducción de una Identidad

Las interpretaciones pragmáticas afectan nuestra comprensión del texto hasta el punto que en ocasiones lo que el lector percibe difiere del lo que se pretendía transmitir en el original (Rosales 2005). Las interpretaciones pragmáticas realizadas por el autor han de extrapolarse en la traducción y por ello, a continuación, se analizará los recursos utilizados por la traductora de “*Woman Hollerin Creek*” en “*El arroyo de la llorona*”.

La dificultad principal lo constituye el uso de “code-switching” en sí. ¿Cómo se traduce a una única lengua un texto en el que se alternan códigos? La tarea es complicada y no hay que dejar de lado el carácter monolingüe del lector receptor de la traducción.

Liliana Valenzuela, traductora de esta obra, menciona en un anexo a la traducción las dificultades a las que tuvo que enfrentarse. La mezcla de estilos y de códigos fue su primer reto. Su elección del “Tex Mex” como L1 de la traducción no fue difícil ya que el objetivo principal de Cisneros con esta obra fue dar voz a la gente de origen mexicano de un lado y otro de la frontera. Cuando en el original la autora utiliza el inglés coloquial, familiar o incluso de un estrato educativo bajo, esto tiene su imagen en la traducción: “*pa’ver*” (*El arroyo de la llorona*⁷ 1996: 3), “*papi’ taba cansado*” (EAL 1996: 4), “*pa’contarlar*” (EAL 1996: 4), “*un colchón miado y viejo*” (EAL 1996: 5), “*endelante del altar*” (EAL 1996: 18), “*nosotros ‘tamos ajuera*” (EAL 1996: 19), “*mi’jita*” (EAL 1996: 56), “*escuincles*” (EAL 1996: 134), “*estar de huevón*” (EAL 1996: 135), “*un vato loco*” (EAL 1996: 139) etc. En su elección a la hora de traducir, se refleja el género, la clase social, si eran inmigrantes de segunda o tercera generación, etc.: “*Pues, look how cute. I scared you two, right? Sorry. Should’ve warned you. Every time I cross that bridge I do that. Because of the name, you know. Woman Hollerin. Pues, I holler. She said this in Spanish pocked with English and laughed.*” (WHC 1991: 55) “*Pues, mira que cute. Los espanté a los dos ¿right? Sorry. Les debí de haber dicho. Cada vez que cruzo este puente lo hago. Por el nombre, you know. Woman Hollering. La llorona. O la Gritona. Pues you grito. Lo dijo en un español salpicado de inglés*” (EAL 1996: 61).

El code-switching es el eje principal en torno al cual gira toda la traducción. La traductora hace referencia a la complejidad de la traducción de este recurso y como tuvo que apelar a su ingenio para evocar la misma sensación en la traducción; para ello utilizó diferentes recursos:

⁷ De ahora en adelante EAL

b) Se mantiene el texto en inglés tal cual aparece en el original: “*Happy Birthday, happy birthday to you.*” (EAL 1996: 8), “*lobby*” (EAL 1996: 12),

c) Se utiliza code-switching emulando el carácter del texto original pero no en los mismos contenidos: “for a bag of *churros*, or a ham-and cheese *torta* or a box of jujubes” (WHC 1991: 12) » “una bolsa de churros o una torta de *ham-and-cheese* o una caja de jujubes” (EAL 1996: 12), “*la ofenda box*” (WHC 1991: 17) » “*la money box*” (EAL 1996: 18), “La Virgen de Guadalupe on the main altar because she’s a big miracle, the crooked crucifix on a side altar because that’s a little miracle”

Como en cualquier traducción el texto modifica el original con referencias y adaptaciones culturales que no aparecen en el original: “for our teeth to fall and money” (WHC 1991: 5) “que se caiga un diente y el ratón con el dinero” (EAL 1996: 5), “sombbrero” (WHC 1991: 12) “sombbrerote” (EAL 1996: 13), “And we are in our beds and happy” (WHC 1991: 13) “y estamos en la cama felices como lombrices” (EAL 1996: 14), “flying feather dancer” (WHC 1991: 18) “voladores de Papantla” (EAL 1996: 19).

Es estilo es un aspecto fundamental en obra porque marca el carisma de la misma, por ello en la traducción se ha mantenido el carácter coloquial marcado de muchos pasajes, “incorrecciones” gramaticales las llamarían algunos. Desde mi punto de vista esta peculiaridad forma parte de la idiosincrasia de esta comunidad, no es un aspecto peyorativo sino una marca cultural, tal válida como la mezcla de códigos: “*Have you eated dog food?*” (WHC 1991: 3) “*¿Comites alguna vez comida pa’perros?*” (EAL 1996: 3), “We didn’t know how we was going to make it” (WHC 1991: 116) “No sabíanos como le íbamos ha hacer” (EAL 1996: 129), “Big Red sure is sticky, ain’t it?” (WHC 1991: 130) “Y mira que la Big Red es bien pegajosa, ¿verdá?” (EAL 1996: 144), “You betcha” (WHC 1991: 130) “N’hombre” (EAL 1996: 144), “Spensive” (WHC 1991: 131) “Re’caro” (EAL 1996: 145), “So’s the clothes all wash better” (WHC 1991: 131) “Pa’que la ropa se lave mejor” (EAL 1996: 145).

Por último es inevitable el uso de calcos del inglés en la traducción para los que hay equivalentes en español dotando al mismo de un carácter de autenticidad, así es como se habla en la frontera: “pays” (EAL 1996: 16) en vez de pasteles, “*shorts*” (EAL 1996: 21) por pantalones cortos, “clóset” (EAL 1996: 31) en vez de armario, “rentaban” (EAL 1996: 51) en vez de alquilar, “*la troca*” (EAL 1996: 60) por camioneta, “*yardas*” (EAL 1996: 72) en vez de patios,

Los recursos utilizados por la traductora son variados, pero sólo algunos se han mencionado en este artículo. Un análisis más exhaustivo será el objeto de futuras investigaciones

7. Conclusiones

Como se ha dejado entrever en el análisis de la obra *Woman Hollering Creek* de Sandra Cisneros la autora utiliza múltiples recursos para recrear y dar fondo cultural a la identidad chicana. Una identidad a caballo entre culturas, que está buscando su sitio en un mundo en el que se siente fuera de lugar. El contacto íntimo entre el inglés y el español es mencionado intertextualmente por la autora en varias ocasiones, así como la relación entre culturas: “*¿Quieres chicle?*” the lady asks in a Spanish to big for her mouth [...] ‘Hey, Michele, Keeks. You guys want gum?’ ‘But you speak English!’ ‘Yeah,’ my brother says, ‘we’re Mericans’”. (WHC 1991: 20), “what do you want to know for?” Trini the laundromat attendant asked in some guff Spanish she always used whenever she gave Cleófilas change or yelled at her for something”. (WHC 1991: 46), “She likes to say she’s “Spanish”, but she’s from Laredo like the rest of us- or “Lardo”,

as we call it" (WHC 1991: 61), "I would appreciate it very much if you sent me a man who speaks Spanish, who at least can pronounce his name the way it's supposed to be pronounced. Someone please who never calls himself 'Hispanic' unless he is applying for a grant from Washington D.C." (WHC 1991: 117).

El fondo y la forma cultural de la novela original se ven reflejadas en la traducción en gran medida. Es cierto, que parte de la esencia ilustrativa y pragmática se pierde en el proceso pero los recursos utilizados por la traductora como un malabarista concienzudo, aquí y allí, transmiten parte de la esencia de la identidad chicana dejando en el lector monolingüe un cierto sentido de la riqueza lingüística, problemática social y patrimonio cultural de la realidad de la cultura e identidad chicanas.

8. Referencia Bibliográficas

Alarcón, J. S. (1987). "La búsqueda de la identidad en la literatura chicana: tres textos." Confluencia **3**(1): 137-144.

Barretto, J. C. (1998). Literatura Chicana: A Bibliography of Creative and Critical Mexican American Writings through 1996. San Francisco, City College of San Francisco.

Callahan, L. (2002). "The Matrix Language Frame model and Spanish/English codeswitching in fiction." Language and Communication **22**: 1-16.

Cisneros, S. (1991). *Woman Hollering Creek*. New York, Vintage Contemporaries.

Cisneros, S. (1996). *El arroyo de la Llorona*. New York, Vintage Español.

Ganz, R. (1994). "Sandra Cisneros: Border Crossing and beyond." Melus: Varieties of Ethnic Criticism **19**(1): 19-29.

Hamilton Burris, S. (1999). A Formalist Reading of Sandra Cisneros' *Woman Hollering Creek*. **2004**.

Hickey, L., Ed. (1998). The Pragmatics of Translation. Topics in Translation. Great Britain, Cromwell Press Ltd.

Jacobson, R. (1982). The social Implications of Intra-sentential Code-switching. Spanish in the United States: Sociolinguistic Aspect. J. E.-O. Amastae, Lucia. Cambridge, Cambridge University Press: 182-207.

León Jiménez, R. (2000). Textos sobre el desarrollo del movimiento chicano. León, Universidad de León.

Lipski, J. (1982). "Spanish-English Language Switching in Speech and Literature Theories and Models." Bilingual Review/Revista Bilingüe **9**: 191-212.

Marez, C. (2001). "Signifying Spain, Becoming Comanche, Making Mexicans: Indian Captivity and the History of Chicana/o Popular Performance." American Quarterly **53**(2): 267-307.

McWilliams, C. (1968). Al Norte de México: el conflicto entre "anglos" e "hispanos". México, Siglo veintiuno editores S.A.

México (1848). Tratado de Guadalupe Hidalgo (Transcripción), Alarcón, Justo S.; Hernández, Manuel de J.(transcriptores). **2005**.

Mullen, H. (1996). "A Silence between Us like a Language: The Untranslatability of Experience in Sandra Cisneros's *Woman Hollering Creek*." Melus: Varieties of Ethnic Criticism **21**(2): 3-20.

Myers-Scotton, C. O., John (1973). "Neighbors and Lexical Borrowings." Language **49**(4): 871-889.

Myers-Scotton, C. (1993). The Search for Structural Constraints on Codeswitching. Dwelling Languages: Grammatical Structure in Codeswitching. Oxford, Clarendon Press: 19-45, 229-239.

Oden, F. B. (1992). The Maid of Monterey, The Life of Maria Amparo Ruiz de Burton, 1832-1895. History. San Diego, University of San Diego: 229.

Paredes, R. A. (1978). "Special Feature: The Evolution of Chicano Literature." Melus: Interfaces **5**(2): 71-110.

Poplack, S. (1982). "Sometimes I'll start a sentence in Spanish *y termino en español*" : toward a typology of code-switching. Spanish in the United States: Sociolinguistic aspect. J. E.-O. Amastae, Lucia. London; New York, Cambridge University Press: 230-263.

Poplack, S. (1983). *Lenguas en Contacto*. Introducción a la Lingüística Actual. H. Lopez Morales. Madrid, Playor: 183-207.

Rosales Sequieros, X. (2005). Effects of Pragmatic Interpretation on Translation. Muenchen, Lincom.

Valdes, M. E. d. (1992). "In Search of Identity in Cisneros's *The House on Mango Street*." Canadian Review of American Studies **23**(1): 55-71.